



Oksana Herheliinyk

ksun9690@gmail.com

Übersetzte Bücher

- **E.T.A.Hoffmann. Die Elixiere des Teufels**, Verlag Schupanskyj, 2024
- **Anna Benning. Dark Sigils 2**, Verlag Schkola, 2024
- **Anna Benning. Dark Sigils 1**, Verlag Schkola, 2024
- **Franz Kafka. Die Verwandlung**, Verlag Knygolove, 2024
- **Stefan Zweig. Der Brief einer Unbekannten**, Verlag Knygolove, 2024
- **Gerlinde Jänicke. Die Geschichte vom traurigen Weihnachtsbaum**, Verlag Ranok, 2024
- **E.T.A.Hoffmann. Nussknacker und Mausekönig**, Verlag Nebo, 2024
- **Isabel Abedi. Isola**, Verlag Ranok, 2023-2024
- **Lissa Lehmenkühler. Der Schneeti**, Verlag Ranok, 2023
- **Anna Fleck. Meeresglühen. Geheimnis in der Tiefe**, Verlag Schkola, 2023
- **Anna Fleck. Meeresglühen. Wiedersehen in Atlantis**, Verlag Schkola, 2023
- **Anna Fleck. Meeresglühen. Für immer versunken**, Verlag Schkola, 2023
- **Märchen der Brüder Grimm**, Verlag Folio, 2023
- **Briefwechsel von Franz Kafka in zwei Bänden**, Verlag Folio, 2022
- **Jürgen Banscheraus. Sherlocks Pfeife / Der Schuh des Marabu / Hunde, Hüte und Halunken / Duell der Detektive**, Verlag Ranok, 2021
- **Drei Geschichten im Buch Heiteres aus der Bukowina von Franz Porubsky und Conrad Pekelmann**, Verlag Knyhy XXI, 2019

Ausbildung

Masterstudium

Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität
Tscherniwzi

Philologie (deutsch-ukrainisches Übersetzen
und Dolmetschen)

09.2018 – 12.2019

Bachelorstudium

Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität
Tscherniwzi

Philologie (deutsch-ukrainisches Übersetzen
und Dolmetschen)

09.2014 – 06.2018

Austauschstudium an Universität Augsburg, Deutschland

10.2018 – 02.2019

Berufserfahrung

- **ÜBERSETZERIN BEI ÜBERSETZUNGSBÜRO OKSANA PETERS BERLIN** Juni 2022 - Juni 2023
Übersetzung verschiedener Unterlagen / Deutsch, Ukrainisch / Teilzeit Remote
- **ÜBERSETZERIN BEI DAL'S MEDIA** Juni 2021 - Juli 2024
Übersetzung kurzer Videodrehbücher aus dem Russischen ins Deutsche / Teilzeit
- **ÜBERSETZERIN BEI SPRACHSCHULE ASAP** Januar 2020-September 2024
Übersetzung verschiedener Unterlagen, Teilzeit

- **ÜBERSETZERIN BEI RADAR SCREEN** 2020 - 2021
Übersetzung von Verträgen, Werbungstexten

- **SCHREIBERIN BEI YOUTUBE KANAL SCHAMANIN AAYLA** 2020
Beschreibungsverfassung für esotherischen YOUTUBE Kanal
- **SCHREIBERIN BEI SEO TEXTS** 2019 - 2020
Schreiben von Texten über akademische Arbeiten für deutsche Webseiten
- **ÜBERSETZERIN BEI SPRACHBÜRO LITERA** 2019
Übersetzung von Unterlagen, Texten über Möbel und Kleidung
- **ÜBERSETZERIN BEI WTG SPAIN** 2019
Übersetzung von Texten über spanische Immobilien
- **SCHREIBERIN BEI ALTEREGO** 2018 - 2019
Schreiben verschiedener Texte für deutsche Webseiten

Projekte

- freiwillige Hilfe beim VI. Internationalen Lyrikfestival MERIDIAN CZERNOWITZ, 2015
- Teilnahme am Projekt "Neueröffnung am Elisabethplatz.Reklame und Kleinanzeigen in der Czernowitzer Presse zwischen 1848-1918", 2015
- freiwillige Hilfe beim VII. Internationalen Lyrikfestival MERIDIAN CZERNOWITZ, 2016
- freiwillige Hilfe beim VIII. Internationalen Lyrikfestival MERIDIAN CZERNOWITZ, 2017
- Teilnahme am Projekt "Digitale Topographie der multikulturellen Bukowina", 2016-2017
- Teilnahme am Projekt "PREPUS" (The Presence of the Past in Urban Space), 2016-2017
- Teilnahme am Projekt "Graphic Novel", Meisterklass mit Ludmila Bartscht, 2016
- Teilnahme am Projekt "Futurelab Bukowina: Dialog zwischen Norden und Süden:Ukraine und Rumänien", 2016
- Teilnahme an der Studienexkursion im Rahmen des Projektes "Digitale Topographie der multikulturellen Bukowina", 9. - 14. Mai 2017
- Teilnahme am Fortbildungsseminar zum Thema "Kommunikationskompetenzen", 2017
- Teilnahme am ukrainisch-moldauischen Austauschprojekt "EU-Planspiel in Tscherniwzi", 2017
- Teilnahme am Schreib-Workshop "Erinnerung der Erinnerung", 2017
- Teilnahme am Seminar "Literarische Interpretation des Ersten Weltkrieges" mit Tobias Arand, 2017
- 1.Platz bei der Allukrainischen Übersetzerolympiade in der Nominierung „Soziale und politische Übersetzung“, 2019
- 3.Platz bei der Allukrainischen Übersetzerolympiade, 2019
- Veröffentlichung der Übersetzung von Wsewolod Nestajkos Geschichte „Großvater Hrytskos erste Liebe“ aus dem Ukrainischen ins Deutsche in der Zeitschrift Sense Translations, Nr. 3. 2023

Kurse

- **Internationaler Sommerkurs der Universität Augsburg, 2016**
- **Internationaler Sommerkurs "Region-Nation-Europa" im Akademiezentrum Sankelmark, 2017**
- **Internationale Sommerschule der Universität Tscherniwzi " Die vielkulturelle Bukowina und ihre Hauptstadt Czernowitz. Geschichte, Gegenwart, Erinnerung.", 2017**
- **Literaturübersetzen: deutsche Sprache bei LITOSVITA, 2023**
- **Kurs „Weltliteratur: große Bücher und Epochen“ mit Rostislav Semkiv, Kulturprojekt, Dezember 2023 – Januar 2024**

Sprachen

- **DaF-Zertifikat**
- **Englisch - B1 (m.E.)**